

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Lúc còn nhỏ thì bạn có hay đọc truyện cổ tích không? Nó có ảnh hưởng gì đến bạn?

Người được phỏng vấn: Mình đọc cũng khá là nhiều ... từ truyện cổ Andersen, truyện cổ Grim hay chỉ là truyện cổ tích Việt Nam thôi. Thì mình thấy là ... không biết là tốt hay xấu nhưng mà đọc những câu chuyện đó xong thì mình thấy là mình tin vào vào cuộc sống lý tưởng, có nghĩa là ở hiền gặp lành. Chỉ cần bạn ở hiền, bạn ăn ở tốt bụng thì những điều tốt sẽ đến với bạn. Cho dù là bạn có gặp điều xấu thì sau đấy bạn cũng sẽ có những cái việc tốt lành, những cái may mắn. Thì mình thấy là, đến bây giờ thì mình ... mình vẫn tin vào điều đó. Mình vẫn tin là trong cuộc sống này thì bạn chỉ cần làm hết sức mình, hay là bạn ăn ở hiền lành, đàng hoàng, tử tế thì bạn sẽ gặp được những điều may mắn.

Người phỏng vấn: Những sách, truyện mà con nít đọc từ lúc bé sẽ góp phần hình thành nên nhân cách của nó sau này. Đó là lý do vì sao những câu chuyện thiếu nhi thường được hướng đến cái chân, thiện, mỹ, tốt đẹp. Tức là hướng con người ta trở thành một người tốt, hướng thiện.

Người được phỏng vấn: Đúng rồi.

Người phỏng vấn: Bạn có đồng ý là con nít thì nên đọc nhiều truyện cổ tích dành cho thiếu nhi không?

Người được phỏng vấn: Mình đồng ý tại vì ... mình thấy được ... đúng như bạn nói là những cái truyện cổ tích thì nó sẽ toát lên một cái về nhân văn và hướng con người ta đến những việc thiện, những cái điều tốt đẹp. Cái thứ hai đó là, những truyện cổ tích dành cho thiếu nhi thì nó vừa mang cái ý nghĩa tốt đẹp mà nó vừa mang ... mà nó vừa rất là nhẹ nhàng, và nhiều khi là dí dỏm. Thì phù hợp với lại cái độ tuổi của thiếu nhi, cái độ tuổi mà chưa cần phải suy nghĩ nhiều hay này nọ. Thứ hai là, những cái câu truyện cổ tích thì cũng khá là đơn giản, thì tốt cho cái sự ... mình nghĩ là nó vừa tốt cho sự phát triển nhân cách, vừa tốt cho việc giải trí. Thì hồi nhỏ, là do bố mẹ, do mẹ mình, mẹ mình kể chuyện cho mình nghe. Thì giống như là trước khi đi ngủ, đêm nào cũng kể chuyện cho mình nghe. Sau đấy, mẹ mình cũng rất là thích đọc sách nên mẹ mình cũng hay mua sách về, thế nên mình lại có thêm một cái kho tàng mới. Ở Việt Nam thì khi mà đi học, lên cấp một đi học thì thường trong những cuốn sách tiếng Việt, ngoài những bài tập đọc nho nhỏ sẽ có những câu truyện cổ tích giản lược. Tức là người ta đã lược bớt một số chi tiết không cần thiết và người ta tóm gọn câu chuyện lại để cho học sinh đọc.

English Translation:

Interviewer: When you were little, did you read folktales regularly? How did it influence you?

Interviewee: I read a lot ... from Andersen's¹ children's stories, Brothers Grimm's² folktales, to Vietnamese folktales. I think that ... I don't know if it's good or not, but having read those stories, I believe in an ideal life and the chain of cause and effect in life. If you lead a virtuous life and treat others generously, good things will come to you. Even if bad luck comes, you will be rewarded later with good luck. So I think I have believed in that up to now. I still believe that in this life, you just need to do your best, or live with goodwill, and then you will meet with good luck.

Interviewer: Books that people read when they are little help to cultivate their personality in later life. That is why children's stories lead people to the truth, beneficence and beauty. They lead people to goodwill.

Interviewee: That's right.

Interviewer: Do you agree that kids should read more children's stories?

Interviewee: I agree because I think that ... just as you said, children's stories emanate a humane beauty and thus lead people to goodwill. In addition, children's stories are both meaningful and light, and at times humorous. It suits young children, those who do not have a lot to think about. Children's stories are also pretty simple, so I think they are good for the cultivation of personality and for entertainment. When I was small, my parents often read these stories to me. My mother often read them to me before bedtime. In addition, because my mother loved to read, she often bought books, so I had a great source [of children's stories]. In Vietnam, during elementary school, in Vietnamese language books, apart from small reading passages, there were simplified children's stories. Those stories were free of unnecessary details and shortened for students.

¹ Hans Christian Andersen was a Danish author, fairytale writer and poet, noted for his children's stories. These stories include "The Snow Queen," "The Little Mermaid," and "The Little Match Girl," among others. (Hans Christian Andersen. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved January 24, 2012, from http://en.wikipedia.org/wiki/Hans_Christian_Andersen)

² The Brothers Grimm were academics who collected folklore and published several collections of it as *Grimm's Fairy Tales*. (Brothers Grimm. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved January 24, 2012, from http://en.wikipedia.org/wiki/Brothers_Grimm)

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated